



CHINESE CLASSICS  
& TRANSLATIONS

Welcome, help, notes,  
introduction, table.

詩 [Shi Jing](#) table

The Book of Odes

論 [Lun Yu](#) table

The Analects

大學 [Daxue](#) table

Great Learning

中庸 [Zhongyong](#) table

Doctrine of the Mean

字 [San Zi Jing](#) table

Three-characters book

易 [Yi-Jing](#) table

The Book of Changes

道 [Dao De Jing](#) table

The Way and its Power

唐 [Tang Shi](#) table

300 Tang Poems

兵 [Sun Zi](#) table

The Art of War

計 [36 Ji](#) table

Thirty-Six Strategies

## 唐詩 TANG SHI 诗 – 300 TANG POEMS

An anthology of 320 poems. Discover Chinese poetry in its golden age and some of the greatest Chinese poets. Tr. by Bynner (en).

Tangshi II. 1. (41)



### 李白 LI BAI

A SONG OF AN AUTUMN MIDNIGHT

良人	何	總	秋	萬	子
罷遠征	日平胡虜	是玉關情	風吹不盡	戶擣衣聲	夜四時歌秋歌
					長安一片月

A slip of the moon hangs over the capital;  
Ten thousand washing-mallets are pounding;  
And the autumn wind is blowing my heart  
For ever and ever toward the Jade Pass....  
Oh, when will the Tartar troops be conquered,  
And my husband come back from the long campaign!

Bynner 41

### La chanson des quatre saisons, automne

La lune ne jette qu'une lueur incertaine,  
Les coups mille fois répétés, que frappe le battoir des laveuses<sup>1</sup>,  
Se mêlent au gémissement du vent d'automne.  
Cette triste harmonie s'accorde avec de tristes pensées.  
Hélas ! quand donc aura-t-on pacifié les barbares !  
Quand donc l'époux bien-aimé cessera-t-il de combattre au loin !

1. C'est la nuit, quand il fait clair de lune, que les femmes chinoises se rassemblent surtout au lavoir public.

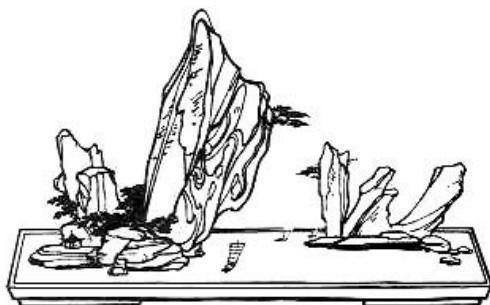
Voir d'autres traductions françaises.

Hervey 5

Tang Shi II. 1. (41) 诗

[Previous page](#)

[Next page](#)



香港平洲石

Français / English

Chinese on / off

Vertical

Horizontal

Translations

Bynner

Hervey

No commercials